

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Bóg był z chłopcem. Wyrósł (on), zamieszkał na pustyni i został łucznikiem.* <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W dalszych latach Bóg zatroszczył się o chłopca. Wyrósł on, osiadł na pustyni i został łucznikiem.     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Bóg był z chłopcem. Urósł i mieszkał na pustyni, i stał się łucznikiem.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I był Bóg z onem dziecięciem, Które urosło, i mieszkało na puszczy, był z niego strzelec dobry z łuku. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I był z nim: który urósł i mieszkał na puszczy, i zstał się z młodości strzelcem.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bóg był z chłopcem, a ten rósł. Mieszkał on na pustyni i stał się łucznikiem.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I był Bóg z chłopcem, a gdy podrósł, zamieszkał na pustyni i był łucznikiem.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Bóg czuwał nad chłopcem, a gdy ten dorósł, zamieszkał na pustyni i został łucznikiem.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bóg był z tym chłopcem. Gdy dorósł, mieszkał na pustyni i stał się łucznikiem.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bóg czuwał nad chłopcem. Ten dorastał, mieszkając na pustyni; stał się potem łucznikiem.               |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I Bóg był z chłopcem, a [on] rósł. Osiadł na pustyni i stał się znakomitym łucznikiem.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Бог з дитям, і виріс. І поселився в пустині. Став же стрільцем.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Bóg był z chłopcem; więc podrósł, zamieszkał na pustyni i stał się strzelcem łucznikiem.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Bóg dalej był z chłopcem, a on rósł i mieszkał na pustkowiu; i został łucznikiem.                    |

<sup>1)</sup> łucznikiem, קֶשֶׁת רִכָּה, hebr. strzelcem łucznikiem l. sprawnym łucznikiem.